

**Disposició final cinquena. Entrada en vigor.**

Aquesta Llei entra en vigor el dia 1 de gener de 2003 i és aplicable als períodes impositius que s'iniciïn a partir de la data esmentada.

El que disposen la disposició addicional sisena i la disposició transitòria tercera és aplicable per als períodes impositius iniciats a partir de l'1 de gener de 2002.

Per tant,

Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 18 de desembre de 2002.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern  
en funcions,  
MARIANO RAJOY BREY

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**24712** *CONVENI entre Espanya i Austràlia sobre Seguretat Social, fet a Madrid el 31 de gener de 2002. («BOE» 303, de 19-12-2002.)*

### CONVENI ENTRE ESPANYA I AUSTRÀLIA SOBRE SEGURETAT SOCIAL

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern d'Austràlia (d'ara endavant «les parts»),

Amb la voluntat d'estrènyer encara més les amistoses relacions existents entre ambdós països,

Considerant convenient revisar i substituir el Conveni entre Espanya i Austràlia sobre Seguretat Social, signat el 10 de febrer de 1990, per tal d'incorporar-hi les disposicions legals actuals, i

Conscients de la necessitat de coordinar més intensament l'operativitat dels respectius sistemes de Seguretat Social, de manera que se'n garanteixi l'accés a les persones que es desplacen entre Austràlia i Espanya, Han acordat:

#### TÍTOL I

#### Disposicions generals

##### ARTICLE 1

##### Definicions

1. En aquest Conveni, llevat que el context requereixi una altra interpretació:

«Prestació» significa en relació amb una part una prestació que preveu la legislació de la part esmentada, i hi inclou qualsevol quantitat addicional, increment o complement que sigui abonable, a més d'aquesta prestació, a una persona o respecte d'una persona que tingui dret a l'esmentada quantitat addicional, increment o complement en virtut de la legislació d'aquesta part.

«Pagament per cura» com a prestació inclosa en aquest Conveni significa un pagament per cura per a una persona que està a Espanya i que està cuidant la seva parella, que rep una pensió australiana de vellesa

o de suport per discapacitat per als greument discapacitats i està també a Espanya.

«Autoritat competent» significa, en relació amb Austràlia, el secretari del departament responsable de la legislació que enumera l'article 2, subapartat 1.a) i, en relació amb Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials.

«Institució competent» significa, en relació amb Austràlia, la institució o l'organisme responsable de l'administració de la legislació d'Austràlia i, en relació amb Espanya, la institució responsable de l'aplicació de la legislació espanyola.

«Legislació» significa, en relació amb Austràlia, les lleis esmentades al subapartat 1.a) de l'article 2 i, en relació amb Espanya, la legislació esmentada al subapartat 1.b) de l'article 2.

«Període de residència activa laboralment australiana», en relació amb una persona, significa un període definit com a tal en la legislació australiana, però no inclou cap període que, de conformitat amb l'article 9, es consideri com a període durant el qual aquesta persona era resident a Austràlia.

«Període d'assegurança a Espanya», significa un període definit com a tal per la legislació espanyola, així com qualsevol període considerat per aquesta legislació com a període equivalent, però no inclou cap període que, en virtut de l'apartat 1 de l'article 11, es consideri com a període d'assegurança a Espanya.

«Cònjuge», en relació amb Austràlia, significa un/una company/a.

«Persona vídua» significa, en relació amb Austràlia, els vidus o les vídues «de iure», però no inclou els vidus o les vídues que tinguin un company.

2. Quan una part apliqui aquest Conveni, qualsevol terme que no hi sigui definit té, llevat que el context requereixi una altra interpretació, el significat que li atribueixi la legislació d'aquesta part.

#### ARTICLE 2

#### Camp d'aplicació material

1. Llevat del que estableix l'apartat 2, aquest Conveni s'aplica a les lleis actualitzades següents en la data de la signatura del Conveni, i a qualsevol llei que posteriorment les modifiqui, complementi o substitueixi:

a) En relació amb Austràlia:

Les lleis que componen la legislació de Seguretat Social en tot el que aquesta legislació estableixi per a les prestacions següents i en relació amb aquestes:

- i) Pensió de vellesa.
- ii) Pensió de suport per discapacitat per als greument discapacitats.
- iii) Pensió de muller.
- iv) Pagament per cura.
- v) Pensions abonables a les persones vídues.
- vi) Pensió d'orfandat absoluta.
- vii) Quantia addicional per fill, i

b) En relació amb Espanya:

La legislació relativa al sistema de la Seguretat Social referent a les prestacions següents:

- i) Prestacions econòmiques per incapacitat temporal en casos de malaltia comuna o accident no laboral.
- ii) Prestacions econòmiques de maternitat i risc durant l'embaràs.
- iii) Prestacions d'incapacitat permanent en casos de malaltia comuna o accident no laboral, de jubilació i de mort i supervivència.
- iv) Prestacions familiars per fill a càrrec.

- v) Prestacions per desocupació, i
- vi) Accidents de treball i malalties professionals.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, la legislació australiana no inclou cap llei elaborada, abans o després de la signatura d'aquest Conveni, a fi de donar vigència a un conveni bilateral sobre Seguretat Social subscrit per una part o l'altra.

### ARTICLE 3

#### Camp d'aplicació personal

Aquest Conveni és aplicable a qualsevol persona que:

- a) sigui o hagi estat resident a Austràlia, o
- b) estigui o hagi estat subjecta a la legislació espanyola,

i en els casos que sigui procedent, al cònjuge, persona a càrrec o supervivent de la persona abans esmentada.

### ARTICLE 4

#### Igualtat de tracte

De conformitat amb aquest Conveni, totes les persones a les quals sigui aplicable reben el mateix tracte per cada una de les parts, pel que fa a drets i obligacions que derivin bé directament de la legislació d'aquesta part, bé d'aquest Conveni.

### ARTICLE 5

#### Exportació de prestacions

1. A excepció del que disposa l'apartat 4, les prestacions d'una part reconegudes en virtut d'aquest Conveni són abonades en l'altra part.

2. Quan la legislació d'una part estableixi o permeti que una prestació es pugui abonar fora d'Austràlia o Espanya, segons el cas, aquesta prestació, si és abonable en virtut d'aquest Conveni, ha de ser abonada també en països tercers.

3. Quan el dret a una prestació en una part estigui subordinat a limitacions temporals, les referències que en aquestes limitacions es facin a la part esmentada s'han d'entendre també com a referències a l'altra part, si la prestació ha de ser abonada en virtut d'aquest Conveni.

4. Les prestacions d'incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs, les de desocupació i les prestacions no contributives del sistema espanyol de Seguretat Social només s'abonen als beneficiaris mentre resideixin a Espanya.

5. Quan una pensió d'orfanat absoluta pugui ser abonada a una persona, d'acord amb la legislació d'Austràlia, respecte d'un jove («young person») el pare sobrevingent del qual hagi mort mentre el jove era resident australià, si ambdós, l'esmentada persona i el jove, van ser habitants a Austràlia, la pensió esmentada es pot abonar amb subjecció a les disposicions d'aquesta legislació, mentre la persona i el jove resideixin a Espanya.

## TÍTOL II

### Disposicions sobre l'aplicació de la legislació espanyola

#### ARTICLE 6

##### Aplicació de la legislació espanyola

1. Quan un treballador per compte d'altri o propi subjecte a la legislació espanyola de Seguretat Social

sigui enviat per la seva empresa, o es traslladi a Austràlia per treballar en una feina temporal, ha de continuar cobert per la Seguretat Social, sempre que el període de treball proposat no passi de cinc anys.

2. Si a causa de circumstàncies no previstes, el període de treball es prolonga més de cinc anys, l'autoritat competent espanyola li pot reconèixer la pròrroga d'aquesta situació.

## TÍTOL III

### Disposicions relatives a les prestacions australianes

#### ARTICLE 7

##### Residència o estada a Espanya o en un estat tercer

1. Quan una persona compleixi tots els requisits per tenir dret a una prestació d'acord amb la legislació australiana, o en virtut d'aquest Conveni, llevat del de ser resident australià i ser a Austràlia en la data de presentar la sol·licitud de la prestació, però:

a) Sigui resident australià o estigui residint a Espanya o en un país tercer amb el qual Austràlia tingui subscrit un conveni que inclogui disposicions sobre cooperació en ordre a la prestació i l'admissió de les sol·licituds de prestacions, i

b) Estigui a Austràlia, Espanya o en aquell tercer país.

L'esmentada persona, mentre sigui o hagi estat alguna vegada resident australià, es considera, als efectes de presentació d'aquesta sol·licitud, com a resident australià i a Austràlia.

2. El requisit exigint a una persona d'haver estat resident a Austràlia en alguna època no s'aplica a la persona que sol·licita una pensió d'orfanat absoluta.

#### ARTICLE 8

##### Prestacions australianes en relació amb el company

1. Als efectes d'aquest Conveni, una persona que rep una pensió australiana de muller perquè el seu company rep, en virtut d'aquest Conveni, una altra prestació australiana, es considera que rep la pensió de muller en virtut d'aquest Conveni.

2. En el cas que una persona estigui rebent un pagament per cura, en virtut d'aquest Conveni, les referències a Austràlia que figurin en la legislació australiana, en les disposicions relatives a la qualificació i a l'abonament del pagament per atenció s'entenen també fetes a Espanya.

#### ARTICLE 9

##### Totalització per part d'Austràlia

1. Quan una persona a la qual sigui aplicable aquest Conveni hagi sol·licitat una prestació australiana en virtut d'aquest i hagi complert:

a) Un període com a resident a Austràlia que sigui inferior al període requerit per adquirir dret a aquesta prestació en virtut de la legislació australiana, i

b) Un període de residència activa laboralment australiana que sigui igual o superior al període mínim fixat per a aquesta persona d'acord amb l'apartat 4, i

## c) Un període d'assegurança espanyola.

Aquest període d'assegurança espanyola es considera com un període en què la persona era resident a Austràlia,

només si l'esmentat període d'assegurança continua tenint aquesta consideració per a Espanya en la data de la totalització, i

només als efectes de complir el període mínim que estableix la legislació australiana per obtenir aquesta prestació.

## 2. Als efectes de l'apartat 1, quan una persona:

a) Hagi estat resident a Austràlia durant un període ininterromput més petit que el període mínim continu que requereix la legislació australiana perquè aquesta persona tingui dret a una prestació, i

b) Acrediti un període d'assegurança a Espanya en dos o més períodes separats que igualin o depassin en total el període mínim a què fa referència l'apartat a).

El total dels períodes d'assegurança acreditats a Espanya es considera com a període ininterromput.

3. A tots els efectes d'aquest article, quan coincideixin un període com a resident a Austràlia d'una persona i un període d'assegurança acreditada a Espanya per part d'aquesta persona, el període superposat es té en compte una sola vegada per Austràlia com a període de residència a Austràlia.

4. El període mínim de residència laboralment activa australiana que es té en compte als efectes de l'apartat 1 és el següent:

a) Als efectes d'una prestació australiana que pugui ser pagada a una persona resident fora d'Austràlia, el període mínim exigít és d'un any, del qual, almenys, sis mesos han de ser ininterromputs, i

b) Als efectes d'una prestació australiana que pugui ser pagada a un resident a Austràlia, no hi ha un període mínim de residència a Austràlia.

## ARTICLE 10

**Càlcul de les prestacions australianes**

1. Quan, d'acord amb el que disposa aquest article, una prestació australiana diferent de l'orfanat absoluta hagi de ser abonada, en virtut del Conveni, a una persona fora d'Austràlia, la quantia d'aquesta prestació s'ha de determinar d'acord amb la legislació d'Austràlia, però en valorar la renda d'aquesta persona per calcular la quantia de la prestació australiana, les prestacions abonades o degudes, d'acord amb la legislació espanyola, s'han de tenir en compte de la manera següent:

a) Austràlia no sotmet al test d'ingressos:

i) els complements a mínims de les pensions contributives de la Seguretat Social.

ii) els subsidis familiars espanyols per menors a càrrec de pensionistes.

iii) les prestacions no contributives del sistema espanyol de la Seguretat Social; i

b) Només es té en compte com a ingrés una part proporcional de les restants prestacions de la Seguretat Social espanyola. Aquesta part proporcional es calcula multiplicant el nombre total de mesos de residència laboralment activa australiana, utilitzats per la persona esmentada (sempre que no passin de 300), per l'import d'aquestes prestacions espanyoles i el resultat es divideix per 300.

2. Una persona que rebi una prestació australiana d'acord amb la legislació d'Austràlia té dret a l'examen d'ingressos especial que preveu l'apartat 1 d'aquest article quan la quantia de la prestació de la persona estigui subjecta a les regles de proporcionalitat d'acord amb la legislació australiana.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 es continuen aplicant durant vint-i-sis setmanes, quan una persona vagi temporalment a Austràlia.

4. De conformitat amb les disposicions d'aquest article, quan a una persona que estigui a Austràlia li hagi de ser abonada una prestació australiana diferent de l'orfanat absoluta, només en virtut d'aquest Conveni i fins que assoleixi dret d'acord amb la legislació interna australiana, la quantia d'aquesta prestació es determina com segueix:

a) Calculant els ingressos d'aquesta persona d'acord amb la legislació australiana, però sense tenir en compte per al càlcul esmentat la prestació espanyola que tingui dret a percebre.

b) Restant la quantia d'aquesta prestació espanyola que l'esmentada persona té dret a percebre de la quantia màxima de la prestació australiana; i

c) Aplicant a la prestació australiana que resti, després de l'aplicació del subapartat b), el corresponent índex de càlcul que estableix la legislació australiana, considerant com a renda de la persona l'import resultant del càlcul efectuat d'acord amb el subapartat a).

5. Quan un membre d'una parella o ambdós membres, ell o ella, tinguin dret a una prestació o prestacions espanyoles, es considera, als efectes d'aplicació dels apartats 1 i 4 i per a la legislació australiana, que cada un rep la meitat de la quantia de la prestació o de la totalitat de les dues prestacions, segons el cas.

6. Les disposicions de l'apartat 4 es continuen aplicant durant vint-i-sis setmanes quan una persona abandoni temporalment Austràlia.

## TÍTOL IV

**Aplicació de la legislació espanyola**

## ARTICLE 11

**Totalització per part d'Espanya**

1. Quan sigui aplicable aquest Conveni i s'acrediti a Espanya un període d'assegurança que sigui:

a) Menor que el període necessari perquè un sol·licitant tingui dret a la prestació sol·licitada en virtut de la legislació espanyola, i

b) Igual o més gran que el període mínim esmentat a l'apartat 3 en relació amb l'esmentada prestació.

Qualsevol període de residència activa laboralment australiana que hagi complert el treballador assegurat es considera com un període d'assegurança acreditada a Espanya.

2. Als efectes d'aquest article, quan coincideixin un període d'assegurança a Espanya i un període de residència activa laboralment australiana, el període que se superposi es té en compte només una vegada com a període d'assegurança acreditada a Espanya.

3. Als efectes de l'apartat 1, s'exigeix un dia mínim com a període d'assegurança acreditada a Espanya.

4. Als efectes d'aquest article, el límit superior d'edat per a una dona fixat en la definició de període de

residència laboralment activa australiana, en la legislació australiana, és de seixanta-cinc anys per sol·licitar una pensió de jubilació en virtut de la legislació d'Espanya.

#### ARTICLE 12

##### **Prestacions per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs**

Per al reconeixement de prestacions en cas d'incapacitat temporal, de maternitat o de risc durant l'embaràs d'un treballador, es té en compte, si és necessari, la totalització de períodes a què fa referència l'article 11.

#### ARTICLE 13

##### **Prestacions de jubilació, incapacitat permanent, i mort i supervivència**

1. En virtut d'aquest Conveni, el dret a prestacions de jubilació, incapacitat permanent i mort i supervivència d'acord amb la legislació espanyola es determina de la manera següent:

a) La institució competent determina, d'acord amb les seves pròpies disposicions, la quantia de la prestació corresponent a la durada dels períodes d'assegurança acreditats, complerts només sota la seva legislació.

b) La institució competent examina així mateix el dret, tenint en compte les disposicions de l'article 11. Si en virtut d'aquest s'obté dret a pensió, s'apliquen les normes següents per al càlcul de la quantia:

i) La institució competent determina la pensió teòrica a la qual el sol·licitant tindria dret si tots els períodes d'assegurança acreditats a Espanya i/o de residència activa laboralment australiana totalitzats s'haguessin complert sota la seva legislació.

ii) La quantia de la pensió efectivament deguda al sol·licitant és l'obtinguda després de reduir la quantia de la pensió teòrica a una pensió prorata, en relació amb el període d'assegurança complert exclusivament en virtut de la legislació espanyola i tots els períodes d'assegurança espanyols i de residència activa laboralment australiana complerts en les dues parts, i

iii) En cap cas la suma de períodes d'assegurança acreditats a Espanya i de períodes de residència activa laboralment australiana no supera el període màxim que estableix la legislació espanyola respecte de la prestació en qüestió.

2. Una vegada establert el dret del sol·licitant d'acord amb els subapartats 1.a) i b), la institució competent concedeix la prestació més favorable.

#### ARTICLE 14

##### **Reconeixement de períodes d'assegurança complerts en determinades professions**

Si la legislació espanyola condiona el dret o la concessió de determinats beneficis al requisit que s'hagin complert períodes d'assegurança acreditats a Espanya en una professió o ocupació específica, es tenen en compte, a aquest efecte, els períodes de residència laboralment activa australiana en què s'hagi exercit una activitat o ocupació similar.

#### ARTICLE 15

##### **Determinació de la base reguladora**

Per tal de determinar la base reguladora per al càlcul de les prestacions a les quals s'apliqui el que disposa l'article 13, subapartat 1.b), la institució competent ha de tenir en compte les bases de cotització reals acreditades per l'assegurad a Espanya durant els anys que precedeixin immediatament al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola. La quantia de la prestació obtinguda s'incrementa amb l'import de les millores i revaloritzacions establertes, per a cada any posterior, per a les prestacions de la mateixa naturalesa.

#### ARTICLE 16

##### **Condicions específiques per al reconeixement del dret**

1. Si la legislació espanyola subordina la concessió de les prestacions que regula aquest títol a la condició que la persona hagi estat subjecta a la seva legislació en el moment del fet causant de la prestació, aquesta condició es considera complerta si en el moment esmentat la persona resideix a Austràlia o, en cas que no sigui així, està percebent una prestació australiana de la mateixa naturalesa o de diferent naturalesa però causada pel beneficiari mateix.

El mateix principi s'aplica per al reconeixement de les pensions de supervivència perquè, si cal, es tingui en compte la situació de resident o de pensionista del subjecte causant a Austràlia.

2. Si per reconèixer una prestació espanyola la legislació espanyola exigeix que s'hagin complert períodes d'assegurança en un temps determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació esmentada, aquesta condició es considera complerta si l'interessat acredita períodes de residència activa laboralment australiana de durada equivalent, en el període immediatament anterior al reconeixement de la prestació australiana.

3. Les clàusules de reducció, de suspensió o de supressió que preveu la legislació espanyola en el cas de pensionistes que exerceixin una activitat laboral, els afecten encara que exerceixin la seva activitat a Austràlia.

#### ARTICLE 17

##### **Prestacions no contributives**

1. Les prestacions no contributives del sistema de Seguretat Social espanyol es reconeixen als nacionals australians en les mateixes condicions i amb els mateixos requisits legals establerts per als nacionals espanyols.

2. Tanmateix, per al reconeixement d'aquestes prestacions no s'aplica la totalització de períodes de residència activa laboralment australiana que estableix l'article 11, apartat 1.

#### ARTICLE 18

##### **Prestacions de desocupació**

Per al reconeixement de prestacions per desocupació es té en compte, en cas necessari, la totalització de períodes a què fa referència l'article 11.



## ARTICLE 19

**Prestacions d'accidents de treball i malalties professionals**

Les prestacions relatives a incapacitat permanent derivada d'accident de treball o malaltia professional d'acord amb la legislació espanyola les ha d'abonar la institució competent espanyola sempre que la persona hagi estat subjecta a la seva legislació en la data en què va tenir lloc l'accident o en la data en què la malaltia professional va ser contreta, si l'esmentada persona ha realitzat una activitat laboral susceptible de produir la malaltia d'acord amb la legislació d'aquesta part.

## ARTICLE 20

**Assegurança voluntària**

Les persones a les quals s'apliqui aquest Conveni es poden acollir a l'assegurança voluntària del sistema espanyol de Seguretat Social, de conformitat amb la legislació interna espanyola, i amb aquesta finalitat i en cas necessari es poden totalitzar els períodes de residència activa laboralment australiana.

## TÍTOL V

**Disposicions comunes**

## ARTICLE 21

**Prestacions familiars per fill a càrrec i quantia addicional per fill**

1. En aplicar la seva prova d'ingressos per a la quantia addicional per fill, Austràlia no pren en consideració com a ingrés les prestacions espanyoles per fill a càrrec.
2. En aplicar la seva prova d'ingressos per a prestacions familiars per fill a càrrec, Espanya no pren en consideració com a ingrés la quantia addicional australiana per fill.

## TÍTOL VI

**Disposicions diverses i administratives**

## ARTICLE 22

**Presentació de documents**

1. Qualsevol sol·licitud, declaració o recurs relacionats amb una prestació abonable, en virtut d'aquest Conveni o d'un altre títol, es poden presentar en qualsevol de les parts de la manera que estableixin els acords administratius que preveu l'article 27 i en qualsevol data posterior a l'entrada en vigor del Conveni.
2. Als efectes d'establir el dret a una prestació, la data en què es presenti davant de la institució competent d'una part la sol·licitud, declaració o recurs als quals es refereix l'apartat 1, es considera com a data de presentació de l'esmentat document davant de la institució competent de l'altra part. La institució competent a la qual s'hagi presentat la sol·licitud, declaració o recurs, ha de remetre aquesta, sense demora, a la institució competent de l'altra part.
3. Qualsevol sol·licitud de prestació davant d'una part és considerada com a sol·licitud de la prestació corresponent davant de l'altra part, sempre que el sol·licitant hi hagi indicat que hi ha o hi va haver una afiliació al sistema de Seguretat Social d'aquesta part.

4. En relació amb Austràlia, la referència de l'apartat 2 a un document de recurs és una referència a un document relatiu a un recurs que es pot interposar davant d'un òrgan administratiu establert per les lleis de Seguretat Social australianes o per a les seves finalitats administratives.

## ARTICLE 23

**Determinació del dret**

1. Per determinar si una persona compleix els requisits o té dret a una prestació en virtut d'aquest Conveni:
  - a) Un període com a resident a Austràlia i un període d'assegurança a Espanya, i
  - b) Qualsevol situació o circumstància que tingui relació amb aquest dret,

es tenen en compte d'acord amb el Conveni sempre que els esmentats períodes o circumstàncies es refereixin a aquesta persona, independentment de quan es van complir o es van produir.

2. La data d'efectes per al pagament d'una prestació que s'hagi d'abonar en virtut d'aquest Conveni es determina d'acord amb la legislació de la part que l'hagi d'abonar, sense que en cap cas aquesta data pugui ser anterior a la d'entrada en vigor del Conveni.

## ARTICLE 24

**Recuperació d'indeguts**

1. Quan:
  - a) la institució competent d'una part constati (en liquidar o revisar una prestació de les que preveu l'article 2) que ha abonat a una persona una quantitat superior a la deguda, perquè l'esmentada persona tenia dret, pel mateix període de temps, a una prestació de l'altra part que no li va ser abonada, i
  - b) l'altra part tingués previst abonar a l'esmentada persona els retards d'aquesta prestació en forma de suma a un tant alçat,

la primera part pot sol·licitar a l'altra part que retengui dels endarreriments l'import de la quantitat pagada en excés, i la part a la qual es faci la sol·licitud ha de retenir aquest import i abonar-lo a la primera part.

2. Als efectes del que disposa l'apartat 1, no es fa cap distinció entre prestacions pagades en virtut de totalització de períodes de l'altra part o sense necessitat d'utilitzar aquests períodes.

3. Per a Austràlia, quan:

- a) una prestació és abonada o és abonable per Espanya en virtut d'aquest Conveni en relació amb un període passat; i
- b) Austràlia, durant tot o part d'aquest període hagi pagat a aquesta persona una pensió, prestació o subsidi, d'acord amb la seva legislació de Seguretat Social; i
- c) l'import d'aquesta pensió, prestació o subsidi pagat per Austràlia hagués pogut ser reduït si la prestació abonada o abonable per Espanya s'hagués pagat durant aquell període; llavors
- d) l'import que no hagués hagut de ser abonat per Austràlia si la prestació descrita al subapartat a) hagués estat pagada periòdicament durant el passat període constitueix un deute de l'esmentada persona amb Austràlia i pot ser recuperada per Austràlia, i
- e) Austràlia pot establir que l'esmentat import o una part d'aquest deute pugui ser deduït a aquesta persona dels futurs pagaments de la seva pensió, prestació o subsidi deguts per Austràlia, de conformitat amb la seva legislació de Seguretat Social.

## ARTICLE 25

**Abonament de prestacions**

1. Si una part imposa restriccions legals o administratives en la transferència de moneda a l'exterior, ambdues parts han d'adoptar mesures, tan aviat com sigui possible, per garantir els drets al pagament de prestacions derivades d'aquest Conveni. Aquestes mesures operen amb caràcter retroactiu des del moment en què van ser imposades les restriccions.

2. Una prestació que hagi d'abonar una part en virtut d'aquest Conveni és abonada per l'esmentada part, encara que el beneficiari estigui a Espanya, Austràlia o en un país tercer, sense deducció en concepte d'honoraris i despeses administratives del Govern per tramitar i abonar l'esmentada prestació.

## ARTICLE 26

**Intercanvi d'informació i col·laboració mútua**

1. Les autoritats competents han de:

- a) Comunicar-se mútuament qualsevol informació necessària per aplicar el Conveni;
- b) Notificar-se mútuament les mesures adoptades al pla intern per aplicar aquest Conveni i els seus acords administratius; i
- c) Prestar-se els seus bons oficis i la seva col·laboració tècnica i administrativa per aplicar aquest Conveni.

2. Les institucions competents d'ambdues parts han de:

- a) Comunicar-se mútuament qualsevol informació necessària per aplicar aquest Conveni;
- b) Efectuar reconeixements mèdics, comprovacions de fets i actes dels quals poden derivar l'adquisició, la modificació, la suspensió, l'extinció o el manteniment del dret a prestacions reconegut per aquestes; i
- c) Prestar-se els seus bons oficis i la seva col·laboració tècnica i administrativa per aplicar aquest Conveni.

3. La col·laboració que preveu l'apartat 1 es presta gratuïtament, llevat dels acords que es puguin establir entre les autoritats competents i les institucions competents per al reembossament de determinades classes de despeses.

4. Quan l'autoritat o la institució competent d'una de les parts comuniqui dades personals a l'autoritat o institució competent de l'altra part, s'apliquen les lleis sobre protecció de dades de la part que les transmet. Això no obstant, les lleis o pràctiques administratives d'una part, la informació concernent a una persona, rebuda per una part de l'altra no pot ser transmesa o revelada a cap altre país o organització d'aquest país, sense el consentiment previ escrit de l'altra part.

5. En cap cas no s'interpreten les disposicions dels apartats 1, 2 i 4 en el sentit d'imposar a l'autoritat o la institució competent d'una part les obligacions següents:

- a) Adoptar disposicions administratives en desacord amb les lleis o la pràctica administrativa d'aquesta part o de l'altra; o
- b) facilitar dades que no es puguin obtenir en virtut de la legislació o en el curs normal de l'actuació administrativa d'aquesta part o de l'altra.

6. Les autoritats i les institucions competents es comuniquen entre si en anglès i en espanyol.

## ARTICLE 27

**Acords administratius**

1. Les autoritats competents d'ambdues parts adopten tots els acords administratius que siguin necessaris per a l'aplicació d'aquest Conveni.

2. Les autoritats competents de les parts poden autoritzar les seves institucions competents per signar acords administratius en aplicació d'aquest Conveni.

## ARTICLE 28

**Reunions i revisió del Conveni**

1. Les autoritats i/o institucions competents es reuneixen quan sigui necessari, per examinar i resoldre els problemes que puguin derivar de l'aplicació del Conveni i dels acords administratius als quals es refereix l'article 27.

2. Quan una part sol·liciti a l'altra que es facin reunions per revisar aquest Conveni, les parts s'han de reunir a aquest efecte en el termini més breu possible.

## TÍTOL VII

**Disposicions finals**

## ARTICLE 29

**Disposicions transitòries**

La persona que en la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni:

- a) Percebi una prestació en virtut del Conveni signat el 10 de febrer de 1990; o
- b) compleixi els requisits necessaris per rebre una de les prestacions a les quals fa referència l'apartat a) i si calgués sol·licitar aquesta prestació, així ho hagués fet;

no ha de rebre un tracte menys favorable en virtut de les disposicions d'aquest Conveni que el que li hauria correspost d'acord amb les disposicions de l'altre Conveni.

## ARTICLE 30

**Entrada en vigor**

1. Aquest Conveni entra en vigor un mes després que ambdues parts s'hagin intercanviat, per via diplomàtica, notificacions d'haver finalitzat les formalitats constitucionals o legals necessàries per a l'entrada en vigor.

2. Sense perjudici del que estableix l'article 29 a l'entrada en vigor d'aquest Conveni expira el Conveni entre Austràlia i Espanya sobre Seguretat Social, signat el 10 de febrer de 1990.

## ARTICLE 31

**Vigència del Conveni**

1. Aquest Conveni té una durada indefinida, llevat que hi hagi denúncia d'una de les parts, que té efecte als dotze mesos a comptar de la data de la seva notificació per via diplomàtica a l'altra part.

2. En el cas que aquest Conveni finalitzi de conformitat amb l'apartat 1, el Conveni continua en vigor en relació amb totes les persones que:

- a) En la data d'acabament estiguin percebent prestacions, o

b) abans de l'expiració del període al qual es fa referència en l'esmentat apartat, hagin presentat sol·licituds de prestacions i tinguin dret a rebre-les

en virtut d'aquest Conveni, o del Conveni signat el 10 de febrer de 1990.

Els sotassignats, degudament autoritzats pels governs respectius, donen fe d'aquest Conveni i el signen.

Fet a Madrid, el 31 de gener de 2002, en dos exemplars en llengües espanyola i anglesa, i ambdós textos són igualment autèntics.

Per Espanya

Josep Piqué i Camps

Ministre d'Afers Exteriors

Per Austràlia

Alexander Downer

Ministre d'Afers Estrangers

Aquest Conveni entra en vigor l'1 de gener de 2003, un mes després de l'intercanvi de les notificacions del compliment de les formalitats internes respectives, segons estableix l'article 30.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 4 de desembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

## CAP DE L'ESTAT

**24811** *LLEI 47/2002, de 19 de desembre, de reforma de la Llei 7/1996, de 15 de gener, d'ordenació del comerç detallista, per a la transposició a l'ordenament jurídic espanyol de la Directiva 97/7/CE, en matèria de contractes a distància, i per a l'adaptació de la Llei a diverses directives comunitàries.* («BOE» 304, de 20-12-2002.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

A tots els qui vegeu i entengueu aquesta Llei.

Sapigüeu: Que les Corts Generals han aprovat la Llei següent i jo la sanciono.

### EXPOSICIÓ DE MOTIUS

La Directiva 97/7/CE, relativa a la protecció dels consumidors en matèria de contractes a distància, regula una matèria ja prevista en el nostre ordenament jurídic a la Llei 7/1996, de 15 de gener, d'ordenació del comerç detallista, dins del que la Llei anomena «Vendes especials» i a la qual dedica el capítol II del títol III, sota la rúbrica de «Vendes a distància».

Malgrat el fet que el legislador de 1996 va fer un notable esforç per atènyer-se en la regulació de la matèria al que llavors no era més que un projecte de directiva, una vegada publicada s'ha fet evident la necessitat de modificar aquesta regulació perquè la Directiva es pugui considerar correctament transposada.

És just destacar que els punts fonamentals de la norma comunitària, com ara el dret de desistiment, la prohibició de trameses no sol·licitades, el pagament mitjançant targeta o el deure d'informació ja hi estaven incorporats, per la qual cosa la Directiva ja es trobava transposada en els seus més importants aspectes des del mateix moment de la publicació. Quedaven per incorporar, això no obstant, altres previsions d'importància secundària, junt amb algun altre aspecte important, com és el dret de resolució per al cas d'incompliment del

deure d'informació, fet que ha obligat a modificar la majoria de les normes que s'ocupen de la matèria. Tanmateix, malgrat l'extensió de la reforma realitzada, el nucli de la regulació continua sent molt similar a l'anterior.

Ha estat precisament aquest limitat abast de la reforma el determinant per optar, quant a la transposició de la Directiva 97/7/CE, per una llei de modificació de la Llei d'ordenació del comerç detallista, en comptes de realitzar la transposició mitjançant una nova llei completa, com podria aconsellar el fet que la Directiva estén el seu àmbit a contractes de compravenda i de subministrament de serveis, quan la Llei espanyola només s'ocupava, en principi, de les vendes a distància, així com el fet que la Directiva es dirigeix de forma immediata a la protecció del consumidor, mentre que la Llei espanyola du a terme aquesta protecció en un context més ampli de regulació general de l'activitat de venda. De tota manera, ja la Llei de 1996 incloïa una disposició addicional primera destinada a aplicar la normativa de vendes a distància als contractes de serveis; i, d'altra banda, el fet que una norma sobre comerç interior respongui al principi de protecció dels consumidors obeeix a un exprés mandat constitucional.

També estan pendents de transposició les directives 1999/44/CE, sobre determinats aspectes de la venda i garanties dels béns de consum, i 2000/35/CE, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat a les operacions comercials. En aquesta situació, raons d'economia procedimental aconsellen de dur a terme en un sol cos legal les modificacions de la Llei d'ordenació del comerç detallista que siguin necessàries per adaptar-ne el contingut al que sigui essencial de la regulació harmonitzadora comunitària, en la mesura exigible en l'àmbit d'aplicació de la Llei. Sens dubte, sense entendre amb això substituir la tasca global de transposició d'ambdues directives, que s'ha de dur a terme en el moment oportú.

Per tal d'impedir la desprotecció dels consumidors mentre s'arriba a la transposició total de la Directiva 1999/44/CE, s'incorpora una disposició final que manté el règim vigent de garantia dels béns duradors fins a la implantació definitiva del sistema que introdueix la norma comunitària.

Per tot això, aquesta Llei modifica el capítol II del títol III i la disposició addicional primera, junt amb l'article 65 de la Llei 7/1996, per dur a terme la transposició total de la Directiva 97/7/CE. Modifica així mateix els articles 12 i 61: el primer, amb l'únic objectiu d'introduir la responsabilitat del venedor en cas que els béns adquirits no siguin conformes amb el contracte, i de preveure la garantia comercial en termes concordes amb la regulació de la Directiva 1999/44/CE, i el segon, per estendre la responsabilitat solidària de les empreses subhastadores a la manca de conformitat dels béns subhastats. I modifica també l'article 17, per recollir la penalització d'interessos per mora que estableix la Directiva 2000/35/CE, i per determinar uns requisits mínims que han de complir les clàusules de reserva de domini que puguin haver estat estipulades en la forma que preveu aquesta mateixa Directiva.

Considerant la naturalesa civil i sobretot mercantil dels preceptes de les directives que s'incorporen al dret intern —que majoritàriament afecten directament el contingut del dret privat dels contractes—, aquesta Llei es dicta a l'empara de les competències que atribueix a l'Estat l'article 149.1.6a i 8a de la Constitució, sense perjudici de les competències que corresponen a les comunitats autònomes en matèria de comerç interior i de protecció dels consumidors i usuaris.

Això no obstant, els articles 38.2 i 61.1.ñ de la Llei 7/1996, modificats en els termes dels articles 3 i 5 d'aquesta Llei, que obeeixen a la necessitat d'establir